Surah 2. Al-Baqara

Asad: He has forbidden to you only carrion, and blood, and the flesh of swine, and that over which any name other than God's has been invoked, but if one is driven by necessity - neither coveting it nor exceeding his immediate need - no sin shall be upon him: for, behold, God is much-forgiving, a dispenser of grace.

Malik: He has forbidden you to eat dead meat, blood, the flesh of swine, and that on which any name other than Allah has been invoked; but if someone is compelled by absolute necessity, intending neither to sin nor to transgress, he shall incur no sin. Surely Allah is Forgiving, Merciful.

Pickthall: He hath forbidden you only carrion, and blood, and swineflesh, and that which hath been immolated to (the name of) any other than Allah. But he who is driven by necessity, neither craving nor transgressing, it is no sin for him. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali: He hath only forbidden you dead meat and blood and the flesh of swine and that on which any other name hath been invoked besides that of Allah but if one is forced by necessity without wilful disobedience nor transgressing due limits then is he guiltless. For Allah is Oft-Forgiving Most Merciful.

Transliteration: Innama harrama AAalaykumu almaytata waalddama walahma alkhinzeeri wama ohilla bihi lighayri Allahi famani idturra ghayra baghin wala AAadin fala ithma AAalayhi inna Allaha ghafoorun raheemun

Khattab:

He has only forbidden you to eat? carrion, blood, swine, and what is slaughtered in the name of any other than Allah. But if someone is compelled by necessity—neither driven by desire nor exceeding immediate need—they will not be sinful. Surely Allah is All-Forgiving, Most Merciful.

Author Comments

139 - I.e., all that has been dedicated or offered in sacrifice to an idol or a saint or a person considered to be "divine". For a more comprehensive enumeration of the forbidden kinds of flesh, see 5:3.

28887 -

Eating pork is forbidden in the Old Testament in Leviticus 11:7-8 and Deuteronomy 14:8.
173 - Dead meat: maitat: carrion; animal that dies of itself; the original Arabic has a slightly wider meaning given to it in Fiqh (Religious Law); anything that dies of itself and is not expressly killed for food with the Takbir duly pronounced on it. But there are exceptions, e.g., fish and locusts are lawful, though they have not been made specially halal with the Takbir. But even fish or locusts as carrion would be obviously ruled out.

174 - For prohibited foods, cf. also Q. v. 4-5; vi. 121, 138-146; etc. The teachers of Fiqh (Religious Law) work out the details with great elaboration. My purpose is to present general principles, not technical details. Carrion or dead meat and blood as articles of food would obviously cause disgust to any refined person. So would swine's flesh where the swine live on offal. Where swine are fed artifically on clean food, the objections remain: (1) that they are filthy animals in other respects, and the flesh of filthy animals taken as food affects the eater; (2) that swine's flesh has more fat than muscle-building material; and (3) that it is more liable to disease than other kinds of meat; e.g., trichinosis, characterised by hair-like worms in the muscular tissue. As to food dedicated to idols or false gods, it is obviously unseemly for the Children of Unity to partake of it.

Source: Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 173